

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 15 JUILLET 1924.

Projet de loi relatif à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs ⁽¹⁾.

Wetsontwerp op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der mijnwerkers ⁽¹⁾.

I — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

ARTICLE 16.

Remplacer les alinéas 1, 2 et 3 de la disposition par le texte ci-contre :

Cette contribution est accordée jusqu'au moment où il aura été constitué, au moyen de celle-ci, une rente-vieillesse personnelle de 240 francs, et une rente totale de 240 francs au profit de l'épouse de l'assuré. Cette dernière rente est payée à concurrence d'un maximum de 120 francs, si l'intéressée entre en jouissance de sa rente de survie avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans. Dans ce cas, l'intervention maximum de l'Etat dans la constitution de la rente-vieillesse de celle-ci est limitée à la différence entre le montant de sa part contributive dans la rente

I. — AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DE REGEERING.

ART. 16.

De bepalingen van §§ 1, 2 en 3 vervangen door dezen tekst :

«Die bijdrage wordt verleend tot op het tijdperk waarop er door middel er van, eene persoonlijke ouderdomsrente van 240 fr. en een totale rente van 240 fr., ten voordeele der echtgenoot van den verzekerde, is verworven. Bedoelde rente wordt betaald op voet van 120 fr. maximum, indien de belanghebbende zijn overlevingsrente komt te genieten vóór den leeftijd van 65 jaar te hebben bereikt. In dat geval, wordt de maximum bijdrage van het Rijk in het aanwerven van de ouderdomsrente beperkt tot het bedrag gelijk aan het verschil gelegen tusschen

(1) Projet de loi, n° 371 (1922-1923).

Rapports, n°s 123 et 236.

Amendements, n°s 128, 137, 275, 316 et 337.

(1) Wetsontwerp, n° 371 (1922-1923).

Verslagen, n°s 123 en 236

Amendementen, n°s 128, 137, 275, 316 en 337.

de survie et la rente totale de 240 fr. Si l'intéressée entre en jouissance de sa rente-vieillesse avant d'avoir bénéficié de la rente de survie, la rente maximum de 240 francs constituée au moyen de la contribution de l'Etat lui est payée, mais l'intervention de l'Etat dans la constitution de la rente de survie est limitée à la différence entre la rente totale de 240 francs et la part contributive de l'Etat dans la constitution de la rente-vieillesse.

Toutefois, la contribution de l'Etat est limitée à un versement annuel de total maximum de 288 francs inscrit au compte de l'assuré.

ART. 20.

Remplacer le texte de l'article 20, par les dispositions suivantes :

Les rentes de survie de 360 francs au profit de la veuve de l'assuré et de ses enfants légitimes, sont payables après le décès du mari.

En cas de décès des deux époux, s'il existe des enfants légitimes, nés de leur union, et âgés de moins de 16 ans, la rente est payable au Fonds commun de Retraite, à charge pour celui-ci de payer, au profit de chacun des enfants, une allocation annuelle de 120 francs.

ART. 21.

1) Supprimer le premier alinéa de l'article 21.

zijne persoonlijke bijdrage in de overlevingsrente en de totale rente van 240 fr. Indien de belanghebbende zijn ouderdomsrente komt te genieten vóór de overlevingsrente te hebben genoten, wordt de maximum rente van 240 fr. door middel van de Regeeringsbijdrage verworven hem betaald, maar de te gemoetkoming der Regeering in het aanwerven van de overlevingsrenten wordt beperkt tot het bedrag gelijk aan het verschil tusschen de totale rent van 240 fr. en de Regeeringsbijdrage in het aanwerven van de ouderdomsrente.

Nochtans, wordt de Regeeringsbijdrage tot een jaarlijksche maximum storting van 288 fr. beperkt, die op de rekening van den verzekerde wordt ingeschreven.

ART. 20.

De tekst van het artikel 20 door de volgende bepalingen vervangen :

« De overlevingsrenten van 360 fr. ten voordeele van de weduwe van den verzekerde en van zijn kinderen, zijn na het overlijden van den echtgenoot uitbetaalbaar.

» In geval van overlijden der twee echtgenooten, zoo er kinderen bestaan uit hun vereeniging geboren en die den leeftijd van 16 jaar niet hebben bereikt, is de rent betaalbaar aan het Gemeen Rentefonds, met verplichting voor dit fonds, ten voordeele van elk kind, een jaarlijks pensioen van 120 frank te betalen. »

ART. 21.

1° Paragraaf 1° van artikel 21 weglaten.

2) Remplacer le § 2 par le texte suivant :

Lorsque la somme globale formée par les rentes de survie, et la contribution de l'État, prévue à l'article 16, est inférieure à 360 francs, la différence est liquidée à charge du Fonds Commun ; ces majorations cessent d'être payées dans le cas où la bénéficiaire se remarie.

ART. 22.

Supprimer l'article 22.

ART. 27.

Le Gouvernement se rallie aux amendements présentés par MM. VAN DEN CORPUT et DEBRUYNE, à la séance du 3 juin 1924, concernant les articles 6, 26, 27 et 67^{bis}.

Toutefois, il conviendrait de libeller l'amendement de l'article 27 comme suit :

§ 1^{er} : « Les majorations des rentes visées à l'article 21 ne sont attribuables... »

§ 2 : « Les majorations prévues aux articles 21 et 26, §§ 1 et 2... »

Ces modifications se justifient par la suppression du § 1^{er} de l'article 21.

ART. 29.

Remplacer le 2^e paragraphe par la disposition suivante :

Dès qu'un capital de 1,800 francs est constitué, l'entière des versements, ainsi que la contribution de l'État, sont affectées à la constitution de la rente de vieillesse de l'intéressé.

2° Paragraaf 2 vervangen door den volgende tekst :

« Wanneer de globale som door de overlevingsrenten verworven en de Regeeringsbijdrage, voorzien bij artikel 16, niet tot 360 frank loopt, wordt het bedrag, gelijk aan het verschil, betaald voor rekening van het Gemeen Fonds; die verhoogingen houden op te worden betaald, in geval de gerechtigde terug in het huwelijk treedt. »

ART. 22.

Artikel 22 weglaten.

ART. 27.

De Regeering sluit zich aan bij de amendementen, voorgesteld door de heeren Van den Corput en De Bruyn, in de vergadering van 3 Juni 1924, omtrent de artikelen 6, 26, 27 en 67^{bis}.

Evenwel dient het amendement van artikel 27 als volgt vastgesteld :

§ 1. « De bij artikel 21 verleende rentetoeslagen kunnen niet worden verleend.... »

§ 2. « De bij artikelen 21 en 26, paragraaf 1 en 2 verleende rentetoeslagen.... »

Deze wijzigingen worden gebillijkt door het weglaten van paragraaf 4 van artikel 21.

ART. 29.

De tweede paragraaf door de volgende bepaling vervangen :

« Zoodra een kapitaal van 1,800 fr. is samengesteld, worden de algeheele som der stortingen alsmede de Rijksbijdrage, bestemd tot het vestigen der ouderdomsrente van den belanghebende. »

ART. 32.

Rédiger comme suit le paragraphe 1^{er} de l'article 32 :

Indépendamment d'une rente de vieillesse, tout ouvrier occupé dans une exploitation houillère a droit à charge du Fonds Commun, à partir de l'âge de 60 ans accomplis, s'il justifie d'une durée de trente années de services dans les mines, à un supplément de pension annuel et viager, dont le montant déterminé d'après les fluctuations des salaires, *et dans la mesure exigée par l'équilibre financier de cet organisme*, suivant les règles établies par arrêté royal, ne pourra être supérieur à 360 francs, ni inférieur à 120 francs.

ART. 34.

1° Modifier comme suit le paragraphe 1^{er} de l'article 34 :

Il est accordé à charge de l'État, à tout ouvrier assuré, conformément aux dispositions qui précèdent, *né avant l'année 1907...*

2° Supprimer le 2^e paragraphe de l'article 34.

3° Remplacer le tableau des majorations de rentes figurant à l'annexe I du projet de loi, par le tableau ci-joint :

ART. 36.

1° Modifier le premier paragraphe de l'article 36 comme suit :

« à titre transitoire il est accordé à charge du Fonds Commun à tout ouvrier, *né avant l'année 1901...* »

ART. 32.

De paragraaf 1 van artikel 32 als volgt :

Onafhankelijk van de ouderdoms-rente heeft ieder mijnwerker in een kolenmijnbedrijf werkzaam, wanneer hij den ouderdom van zestig jaar heeft bereikt en het bewijs levert van gedurende dertig jaar in een kolenmijn werkzaam te zijn geweest, recht ten laste van het Gemeen Fonds op een jaarlijksche levenslange pensioenbijslag. Het bedrag er van, vastgesteld volgens de afwisseling der loonen, *en in de mate vereischt door het financieel evenwicht van dit organisme*, en volgens door een koninklijk besluit vastgestelde regelen, mag niet meer dan 360 frank en niet minder dan 120 frank bedragen.

ART. 34.

1° De paragraaf 1 van artikel 34 als volgt wijzigen :

« Aan ieder mijnwerker, verzekerd overeenkomstig de bepalingen der huidige wet, en *die vóór 1907 geboren is....* »

2° Paragraaf 2 van artikel 34 intrekken.

3° De tabel der rentetoeslagen, die in de bijlage I van het wetsontwerp voorkomt, door bijgaande tabel vervangen.

ART. 36.

1° Paragraaf 1 van artikel 36, wijzigen als volgt :

« bij overgangsmaatregel wordt er, ten laste van het Gemeen Fonds, aan elken arbeider *vóór 1901 geboren....* »

2° Modifier le second paragraphe de l'article 36 comme suit :

« de même à tout ouvrier invalide réunissant les conditions prévues par l'article 33, né *avant l'année 1901*... »

3° Remplacer le tableau des compléments de pension figurant à l'annexe II du projet de loi, par le tableau ci-joint.

ART. 36bis.

Modifier comme suit le premier paragraphe de l'article 36bis :

1° Par dérogation aux articles 19, § 2, 32 et 35, tout ouvrier de la surface né *avant 1884*, et tout ouvrier du fond né *avant 1889*...

2° Intercaler entre les mots « prévus à l'article 32 » et les mots « ainsi qu'au complément » la phrase : « *et à la majoration prévue à l'article 35* ».

ART. 41.

Rédiger comme suit l'article 41 :

Les ouvriers mineurs titulaires d'une pension à l'entrée en vigueur de la présente loi, et les ouvriers invalides lorsqu'ils entrent en jouissance de celle-ci, conformément aux dispositions des lois coordonnées, reçoivent, en outre, à charge du Fonds Commun, une majoration de pension dont le montant, déterminé d'après les fluctuations des salaires et *dans la mesure exigée par l'équilibre financier de cet organisme*, suivant les règles établies par arrêté royal, ne pourra être supérieur à 360 francs ni inférieur à 120 francs.

2° Paragraaf 2 van artikel 36, wijzigen als volgt :

« evenzoo aan elken invaliden arbeider, *vóór 1901* geboren, die de voorwaarden vereenigt bij artikel 33 voorzien.... »

3° De tabel der aanvullende pensioenen in bijlage II van het wetsontwerp vermeld, door bijgevoegde tabel vervangen.

ART. 41.

Artikel 41 dient als volgt opgesteld :

De mijnwerkers die bij het in werking treden van de tegenwoordige wet op een pensioen aanspraak maken en de arbeidsongeschikten die, overeenkomstig de bepalingen der samengeordende wetten van dit pensioen genieten, zullen bovendien, ten laste van het Gemeen Fonds, een pensioenvermeerdering ontvangen waarvan het bedrag volgens de loonschommeling en binnen de perken van het financieel evenwicht van dit lichaam, naar de bij koninklijk besluit vastgestelde regels niet boven de 300, noch onder de 120 fr. mag komen.

ART. 70.

Intercaler entre le paragraphe 4 et le paragraphe 5 du texte actuel (amendé par la Commission) un paragraphe 5 nouveau ; le paragraphe 5 actuel devenant le 6° :

en acquisitions, en Belgique, sur avis conforme du Ministre de l'Agriculture, de propriétés boisées ou de terrains en vue du boisement, Ces bois seront soumis au régime forestier et administrés conformément aux dispositions de la loi du 19 décembre 1854.

Tableau des majorations de rente.

(Article 34 de la loi.)

Année de naissance.	Majoration de rente due par l'État.
—	—
1866	700
1867	700
1869	680
1870	680
1871	668
1872	660
1873	660
1874	640
1875	640
1876	640
1877	620
1878	620
1879	600
1880	600
1881	580
1882	580
1883	560
1884	560
1885	540
1886	520
1887	500
1888	500
1889	480

ART. 70:

Tusschen paragraaf 4 en paragraaf 5 van de huidige tekst, dient een nieuwe paragraaf 5 ingelascht; de huidige paragraaf 5 wordt paragraaf 6.

... naar eensluidend advies van den Minister van Landbouw der in België, aan te koopen beboschte eigendommen of terreinen daartoe bestemd. Deze bosschen zullen van het boschwezen afhangen en overeenkomstig de bepalingen der wet van 19 December 1854 worden bestuurd.

Tabel der rentetoeslagen.

(Art. 34 der wet.)

Geboortéjaar.	Rentetoeslag door den Staat verschuldigd.
—	—
1866	700
1867	700
1869	680
1870	680
1871	668
1872	660
1873	660
1874	640
1875	640
1876	640
1877	620
1878	620
1879	600
1880	600
1881	580
1882	580
1883	560
1884	560
1885	540
1886	520
1887	500
1888	500
1889	480

1890	460
1891	440
1892	420
1893	400
1894	380
1895	360
1896	340
1897	320
1898	280
1899	260
1900	240
1901	200
1902	180
1903	140
1904	120
1905	80
1906	40

1890	460
1891	440
1892	420
1893	400
1894	380
1895	360
1896	340
1897	320
1898	280
1899	260
1900	240
1901	200
1902	180
1903	140
1904	120
1905	80
1906	40

*Tableau des compléments de pension
à charge du fonds commun.*

(Article 36 de la loi).

Mineurs de la surface.		Mineurs du fond.	
Année de naissance.	Compléments de pension.	Année de naissance.	Compléments de pension.
Avant 1867	380	—	—
1867	380	—	—
1868	380	—	—
1869	360	—	—
1870	360	—	—
1871	360	Avant 1872	400
1872	360	1872	420
1873	360	1873	420
1874	360	1874	420
1875	340	1875	400
1876	340	1876	400
1877	340	1877	400
1878	320	1878	400
1879	320	1879	400
1880	300	1880	380
1881	280	1881	380
1882	260	1882	360
1883	240	1883	360
1884	220	1884	320
1885	200	1885	300
1886	180	1886	280

*Tabel der pensioentoeslagen ten
bezware van het Gemeen Fonds.*

(Art. 36 van de wet).

Bovengrondse mijnwerkers.		Ondergrondse mijnwerkers.	
Geboorte-jaar.	Pensioen-aanvulling.	Geboorte-jaar.	Pensioen-aanvulling.
Voor 1867	380	—	—
1867	380	—	—
1868	380	—	—
1869	360	—	—
1870	360	—	—
1871	360	Voor 1872	400
1872	360	1872	420
1873	360	1873	420
1874	360	1874	420
1875	340	1875	400
1876	340	1876	400
1877	340	1877	400
1878	320	1878	400
1879	320	1879	400
1880	300	1880	380
1881	280	1881	380
1882	260	1882	360
1883	240	1883	360
1884	220	1884	320
1885	200	1885	300
1886	180	1886	280

1887	160	1887	260
1888	140	1888	220
1889	120	1889	200
1890	100	1890	160
1891	80	1891	140
1892	60	1892	120
1893	60	1893	100
1894	40	1894	80
1895	40	1895	60
1896	40	1896	40
1897	40	1897	40
1898	40	1898	40
1899	40	1899	40
1900	40	1900	40

ART. 33.

Justification.

Le paragraphe 2 de l'article 34 est supprimé en raison de ce que la Chambre a adopté l'amendement de la Commission modifiant, dans le projet de la loi générale, les limites des versements annuels donnant droit à des contributions de l'État.

La limite nouvelle de 288 francs dépasse considérablement les sommes que verseront obligatoirement les ouvriers mineurs; le tableau de l'article 14 montre que pratiquement les versements obligatoires seront au maximum de 210 francs.

Pour atteindre la limite nouvelle, il faudrait qu'un ouvrier mineur verse en outre, librement, sous le régime de la loi générale, au moins 78 francs par an. Ces cas ne se présenteront que tout à fait exceptionnellement.

Dans ces conditions, il convient de supprimer le second paragraphe de l'article 34, et par voie de conséquence, la colonne 3 de l'annexe I du projet de loi sur la pension des mineurs.

1887	160	1887	260
1888	140	1888	220
1889	120	1889	200
1890	100	1890	160
1891	80	1891	140
1892	60	1892	120
1893	60	1893	100
1894	40	1894	80
1895	40	1895	60
1896	40	1896	40
1897	40	1897	40
1898	40	1898	40
1899	40	1899	40
1900	40	1900	40

ART. 34.

Rechtvaardiging.

De paragraaf 2 van artikel 34 wordt weggelaten om reden dat de Kamer het amendement der Commissie heeft aangenomen, waarbij het algemeen wetsontwerp wordt gewijzigd, daar de jaarlijksche grensstortingen op de Rijksbijdragen recht geven.

De nieuwe grensstorting van 288 fr. overtreft merkkelijk de sommen, die de mijnwerkers verplicht zijn te storten; de tabel van artikel 14 duidt aan dat, in de praktijk, de verplichte stortingen maximum 210 frank bedragen.

Om die nieuwe grensstorting te bereiken, dient een mijnwerker, nog vrij onder het stelsel der algemeene wet, bovendien minstens 78 frank per jaar te storten. Die gevallen zullen slechts zeer zelden plaats hebben.

In zulke omstandigheden dient de tweede paragraaf van artikel 34 en natuurlijker wijze, de derde kolom van bijlage I, van het wetsontwerp op de mijnwerkers te worden weggelaten.

ART. 21.*Justification.*

La suppression de l'article 21, § 1, est rendue nécessaire en raison des modifications apportées à l'article 16 qui règle la contribution de l'État dans la constitution des rentes de survie.

ART. 22.*Justification.*

La suppression de l'article 22 est rendue nécessaire par les modifications apportées à l'article 20 qui prévoit la réversibilité de la rente de survie au profit des orphelins.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail

ART. 22.*Rechtvaardiging.*

De intrekking van artikel 22 is noodig wegens de wijzigingen, toegebracht in artikel 20, waarbij de omzetbaarheid van de overlevingsrente ten voordeele van de weezen wordt voorzien.

*De Minister van Nijverheid
en Arbeid,*

G. TSCHOFFEN.

II. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR M^{rs}. DELATTRE ET DEJARDIN.

ART. 36^{bis} (nouveau).

Rédiger comme suit un article 36^{bis} (l'article 36^{bis} proposé par la Commission deviendrait l'art. 36^{ter}) :

Tout ouvrier qui a dû quitter le travail des mines pour cause de maladie ou d'accident, a droit, à charge du Fonds Commun, à 55 ans, s'il était ouvrier du fond, à 60 ans s'il était ouvrier de la surface, à 1/30^{me} du complément prévu à l'article précédent par année de service dans les mines belges.

II. — AMENDEMENTEN INGEDIEND
DOOR DE HH. DELATTRE EN DEJARDIN.

ART. 36^{bis} (nieuw).

Een artikel 36^{bis} te doen luiden als volgt (artikel 36^{bis}, voorgesteld door de Commissie, zou opgenomen worden als artikel 36^{ter}) :

Elke werkmán, die aan den mijn-arbeid moest afzien wegens ziekte of ongeval, heeft, op den leeftijd van 55 jaar, indien hij ondergrondsche mijnwerker was, en op den leeftijd van 60 jaar, indien hij bovengrondsche mijnwerker was, recht, ten laste van het Gemeen Fonds, op 1/30 van de bij het vorig artikel voorziene pensioen-aanvulling voor elk jaar dienst in de Belgische kolenmijnen,

ART. 38.

Ajouter les mots suivants au paragraphe 1^{er} :

« hormis celle de cesser tout travail ».

ART. 48.

Subsidiairement à notre amendement à l'article 48, dire :

« Par un subside annuel de l'État égal aux dépenses effectuées l'année précédente par le Fonds Commun, en exécution à l'article 21, alinéa 2, et des articles 22 et 23. »

ART. 38.

Aan § 1 toe te voegen :

« uitgenomen die, van elken arbeid af te zien. »

ART. 48.

Subamendement op ons amendement op artikel 48 :

« Door eene jaarlijksche toelage van den Staat evenveel bedragende als de uitgaven, het vorig jaar gedaan door het Gemeen Fonds, ter uitvoering van artikel 21, lid 2, en van de artikelen 22 en 23. »

A. DELATTRE.

DEJARDIN.

